

Lecture No 8 Translation

Understanding Translation

1) Structure : There is a basic difference between structure of a sentence in Urdu Vs English;

Urdu :

Verb Object Subject

احمد نے عمران کی تعریف کی ۔

English:

Subject

Ahmad

Verb

praised

Object

Imran

2) Make use of idiomatic expression:

Examples

I) ہوش سے کام لو۔

Use your wits.

Use your head

II) اُس کی شہرت ہر طرف پھیلی۔

His fame spread far and wide

3) Translated paragraph must have the same tense.

نسل انسانی سائنس اور اس کی ایجادات کی نہایت احسان مند ہے

The human race is highly indebted to science and its inventions.

4) Translated paragraph should not be in the exact words

Example

میرا دل باغ باغ ہو گیا۔

My heart became garden garden – incorrect

I was beside myself with joy

General Instructions

1) Write first letter of a proper noun or an initial letter of a sentence capital.

2) Make right use of punctuation.

3) Be careful about direct and Indirect speech

Example

اُس نے کہا کہ میں آج نہیں آؤں گا۔

اُس نے کہا میں آج نہیں آؤں گا۔

He said that I will not come today.

Incorrect

He said, " I will not come today".

Correct

or

He said that he would not come that day.

4) If a paragraph is given to translate, the translation must be in form of paragraph.

5) If you are not sure about the meaning of a word in English and its correct usage , don't use it in the translation.

6) Keep your sentences short and simple.

7) Long sentences can be broken to short ones before translation.

اگر تمہارا ہاتھ تمہارا کہا نہ مانے تو اسے کاٹ کر پھینک دو
کیونکہ تمہارے لیے زخمی حالت میں زندہ رہنا بہتر ہے بہ نسبت اس
کے تم اپنے دونوں ہاتھوں کے ساتھ جہنم میں داخل ہو جہاں ایسی آگ
ہے جسے کم نہیں کیا جاسکتا ۔

8) If the don't know the exact translation of a word in English then,

a) Don't leave empty space in translation

b) Don't skip the sentence

c) Use those words which nearly convey the same meaning

Example

مہنگائی بڑھ رہی ہے۔

Inflation, expensive , price-hike, dearness , time of high price , costliness

➤ The prices of things are rising.

➤ Things are not cheap.

9) If a word is used as plural for a single person in Urdu on account of respect, do not use plural in translation.

Example:

قائد اعظم ایک بڑے لیڈر تھے۔ انہوں نے مسلمانوں کے لئے ایک علیحدہ ملک بنایا۔

Quaid e Azam was a great leader.

- 10) Translated paragraph should convey the same meaning.**
- 11) Translated paragraph should have proper sequence.**
- 12) Translation must be logical and meaningful**
- 13) Identify parts of Speech – Noun , Interjection, Determiners etc.**

مطمئن رہیں ، آپ کو انٹرویو کے لئے بلایا جائے گا۔
اگر تم تھوڑا انتظار کرتے تو میں آجاتا۔
کبھی نہ کبھی اُسے عقل آجائے گی۔
وہ مرتے مرتے بچا۔
وہ ذات کا مسود ہے۔
آپ نوا میں کب سے رہ رہے ہیں؟

وہ گھل گھل کر مرا۔
آج کل گزارہ کرنا بہت مشکل ہے۔
آخر کار اُس نے بارمان لی۔
مجھے ٹالنے کی کوشش مت کرو۔
مجھے یا چیئرمین سے ملنا پڑے گا یا سیکرٹری سے۔
ہوسکے تو مجھے شام کو فون کرلیں۔
حملہ پسپا کر دیا گیا ہے۔
وہ سویا ہی تھا کہ کسی نے دروازے پر دستک دی

عقل کی بات کریں۔

ہم اپنے رہنما کے نقشِ قدم پر چل رہیں ۔
اللہ جانے میری قسمت میں کیا لکھا گیا ہے۔

موسم بہار میں پھول کھلتے ہیں۔

وہ تباہی کے دہانے پر کھڑا ہے۔

نافرمانی برداشت نہیں کی جائے گی۔

آخر تم کیا چاہتے ہو؟

لکھنا تو درکنار، وہ پڑھنا بھی نہیں جانتا۔

- He missed his first division by two marks.

اُس کی فرسٹ ڈویژن دو نمبروں سے رہ گئی۔

- The enemy's attack was successfully repulsed.

دشمن کا حملہ کامیابی سے پسپا کر دیا گیا۔

- First deserve, then desire.

پہلے مستحق بنو ، پھر خواہش کرو۔

- Hope sustains one in life.

اُمید انسان کو زندگی میں قائم رکھتی ہے۔

- Don't give way to despair.

مایوسی کا شکار مت ہو۔

- I have acted in accordance with your instructions.

میں نے آپ کی ہدایات کے مطابق عمل کیا ہے۔

- He was brought up in the lap of luxury.

وہ عیش و عشرت کی گود میں پلا۔

- The day dawned.

دن نکل آیا ہے۔

- Your carelessness has given rise to many problems.

تمہاری لاپرواہی نے بہت سے مسائل پیدا کر دیے ہیں۔

- He is too dutiful to neglect his duty.

وہ اتنا فرض شناس ہے کہ اپنے فرض سے کوتاہی نہیں برت سکتا۔

- Better alone than in bad company.

بُری صحبت سے اکیلا بہلا۔

- Every penny has been spent.

پائی پائی خرچ ہو چکی ہے۔

- I was kept in solitary confinement for many months.

مجھے کئی ماہ تک قید تنہائی میں رکھا گیا۔

- The child was kidnapped in broad daylight.

بچے کو دن دہاڑے اغوا کر لیا گیا۔

- I was greatly impressed by his sincerity.

میں اُس کے خلوص سے بہت متاثر ہوا۔

- I can say this to his face.

میں یہ بات اُس کے منہ پر کہ سکتا ہوں۔

- Reckless driving is the major cause of accidents.

غیر محتاط ڈرائیونگ ، حادثات کا بڑا سبب ہے۔

- He let the cat out of the bag.

اُس نے راز افشا کر دیا۔

- We have two days off in a week.

ہمیں ہفتے میں دو دن چھٹی ہوتی ہے۔

- A new tax has just been levied.

ابھی ابھی ایک نیا ٹیکس لگا دیا گیا ہے۔

- He made away with my luggage.

وہ میرا سامان لے کر بھاگ گیا۔

- His business has gone to the dogs.

اُس کا کاروبار تباہ ہو گیا ہے۔

- Rebellion has been put down.

بغاوت پر قابو پالیا گیا ہے۔

- Pak army is invincible.

پاکستان کی فوج ناقابل شکست ہے۔

• He is on the job.

وہ نوکری پر لگ گیا ہے۔

• He is in a temper.

وہ غصے میں ہے۔

• You should be ashamed of yourself.

تمہیں شرم آنی چاہیے۔

• Would that I were the president of this country?

کاش میں اس ملک کا صدر ہوتا۔

• What are you up to?

تم کیا کرنے والے ہو؟

• He intends to marry abroad.

وہ بیرون ملک شادی کرنے کا ارادہ رکھتا ہے۔

• We are all eyes for you.

ہم آپ کے لئے چشم براہ ہیں۔

• He died a miserable death.

وہ بہت بُری موت مرا۔

• We have exhausted all our resources.

ہم اپنے سب ذرائع استعمال کر چکے ہیں۔

• A screw of his mind is loose.

اُس کے دماغ کا ایک پیچ ڈھیلا ہے۔

• He no longer writes to me.

اب وہ مجھے خط نہیں لکھتا۔

• You are not following me.

آپ میری بات نہیں سمجھ رہے ہیں۔

• I beg to differ with you.

مجھے آپ سے اختلاف ہے۔

• He is bit conservative.

وہ قدرے پرانے خیال کا ہے۔

• You had better stay a little longer.

بہتر ہے تم کچھ عرصہ مزید ٹھہرو۔

• Come on alternate days.

ایک دن چھوڑ کر آیا کرو۔

- We learn a lot from the ups and downs of life.

ہم زندگی کے نشیب و فراز سے بہت کچھ سیکھتے ہیں۔

- The earthquake razed the city to the ground.

زلزے نے شہر کو مسمار کر دیا۔

- You will be tried for contempt of court.

تم پر توہینِ عدالت کا مقدمہ چلے گا۔

- You can't take me in like that.

تم مجھے اس طرح دھوکا نہیں دے سکتے۔

- He has suffered another heart attack.

اُسے ایک اور دل کا دورہ پڑا ہے۔

- Not to speak of English, he does not know even Urdu.

انگریزی کا تو ذکر ہی کیا وہ تو اردو بھی نہیں جانتا۔

- Have you reconciled with him?

کیا تم نے اُس سے صلح کر لی ہے؟

- He has avenged his father's death.

اُس نے اپنے باپ کے قتل کا بدلہ لیا ہے۔

- He provoked me on purpose.

اُس نے جان بوجھ کر مجھے اشتعال دلایا۔

- Why not call him back!

اُسے واپس کیوں نہ بلالیا جائے!

- You need not have gone there.

تمہیں وہاں جانے کی ضرورت نہیں تھی۔

- He can't help telling lies.

وہ جھوٹ بولے بغیر نہیں رہ سکتا۔

- Thank God you have recovered.

خدا کا شکر ہے تم صحت یاب ہو گئے ہو۔

- He is an arrogant person.

وہ ایک مغرور انسان ہے۔

- Human life is transitory.

انسانی زندگی عارضی ہے۔

- All my advice fell on deaf ears.

میری تمام نصیحتیں اکارت گئیں۔

- I can say this to his face that he is a smuggler.

میں یہ بات اُس کے منہ پر کہہ سکتا ہوں کہ وہ سمگلر ہے۔

- They have entered into a contract.

انہوں نے ایک معاہدہ کر لیا ہے۔

- It is too difficult a question for me.

میرے لئے یہ بہت مشکل سوال ہے۔

- He has come of age now.

وہ اب بالغ ہو گیا ہے۔

- Since when have you been sitting here?

تم کب سے یہاں بیٹھے ہوئے ہو؟

- Your emotional attitude will land you in trouble.

تمہارا جذباتی رویہ تمہیں مشکل میں ڈال دے گا۔

- His statement is devoid of truth.

اُس کا بیان صداقت سے خالی ہے۔

- Corruption has become order of the day.

کرپشن تو زمانے کا دستور بن گئی ہے۔

- Despair was writ large on his face.

مایوسی اُس کے چہرے پر عیاں تھی۔

- He seldom comes here.

وہ یہاں کبھی کبھار ہی آتا ہے۔

- I don't know whom to contact.

مجھے خبر نہیں کہ کس سے رابطہ کرنا ہے۔

- That serves you better. OR That serves you right.

تمہارے ساتھ یہی ہونا چاہیے تھا۔

- This medicine will soothe your nerves.

یہ دوا تمہارے اعصاب کو سکون پہنچائے گی۔

- Such minor mistakes should be overlooked.

ایسی چھوٹی غلطیوں کو نظر انداز کرنا چاہیے۔

- He will not be able to survive this shock.

وہ اس صدمے سے بچ نہیں سکے گا۔

- Is there any likelihood of rain?

کیا بارش کا کوئی امکان ہے؟

- Frankly speaking, I do not like him.

صاف بات یہ ہے کہ میں اُسے پسند نہیں کرتا۔

- Love is flower-like.

محبت پھول کی طرح ہوتی ہے۔

- How short-lived are the moments of happiness!

خوشی کے لمحات کتنے مختصر ہوتے ہیں!

- I think you are drunk.

میرا خیال ہے تم نشے میں ہو۔

- He has stilled the voice of his conscience. OR He has silenced the voice of his conscience.

اُس نے اپنے ضمیر کی آواز کو خاموش کر دیا ہے۔

- What the hell do you take us for?

آخر تم ہمیں سمجھتے کیا ہو؟

- This journey is best with dangers.

یہ سفر خطرات سے پُر ہے۔

- Get your house vacated first.

پہلے اپنا گھر خالی کرواؤ۔

- We hold you in the greatest esteem.

ہم آپ کا بے حد احترام کرتے ہیں۔

- He has been hospitalised.

اُسے ہسپتال میں داخل کروا دیا گیا ہے۔

- You have dashed all my hopes to the ground.

تم نے میری تمام امیدوں پر پانی پھیر دیا ہے۔

- Easier said than done.

کہنا آسان ہے کرنا مشکل۔

- What he says often comes to pass.

جو وہ کہتا ہے اکثر ایسا ہوجاتا ہے۔

- At last you have seen reason.

آخر کار تمہیں عقل آہی گئی۔

- He is a family man.

وہ بیوی بچوں والا آدمی ہے۔

- He has great aversion to smoking.

اُسے سگریٹ نوشی سے شدید نفرت ہے۔

- This was bound to happen.

یہ تو آخر ہونا ہی تھا۔

- We take pride in our cultural heritage.

ہم اپنے ثقافتی ورثے پر فخر کرتے ہیں۔

- We are accountable to God for our actions.

ہم خدا کے سامنے اپنے اعمال کے لئے جواب دہ ہیں۔

- This train is bound for Karachi.

یہ ٹرین کراچی جانے والی ہے۔

- I am not conversant with local traditions.

میں مقامی روایات سے واقف نہیں ہوں۔

- He is deficient in good manners.

اُس میں تمیز کی کمی ہے۔

- He is bent on going abroad.

وہ ملک سے باہر جانے پر تلا ہوا ہے۔

- He is very sensitive to criticism.

وہ تنقید سے بہت گھبراتا ہے۔

- Your application is under consideration.

آپ کی عرض زیرِ غور ہے۔

- You had better go on leave.

تمہارے لئے بہتر ہے کہ چھٹی پر چلے جاؤ۔

- The brave don't fear death.

بہادر لوگ موت سے نہیں ڈرتے۔

- God be with you.

خدا تمہارا حامی و ناصر ہو۔

- Get your name registered in this office.

اس دفتر میں اپنا نام رجسٹر کروالو۔

- He has gone to get his hair cut.

وہ اپنے بال کٹوانے گیا ہے۔

- Try to convince him somehow or other that his welfare lies in marrying.

کسی نہ کسی طرح اُسے قائل کرنے کی کوشش کرو کہ اُس کی بہتری شادیکرنے میں ہے۔

- After all someone has to stay at home.

آخر کسی نے تو گھر پر ٹھہرنا ہے۔

- Once he was my friend.

وہ کبھی میرا دوست تھا۔

- I would rather wait outside.

بہتر ہے میں باہر انتظار کروں۔

- He wishes he were a doctor.

اس کی خواہش ہے کہ وہ ایک ڈاکٹر ہوتا۔

- I wish he would come to see me.

کاش وہ مجھے ملنے آئے۔

- You should not abuse anybody.

تمہیں کسی کو گالی نہیں دینی چاہیے۔

- Should it rain, I shall not come.

اگر بارش ہوئی تو میں نہیں آؤں گا۔

- Should he come, I shall inform you.

اگر وہ آیا تو میں آپ کو اطلاع دے دوں گا۔

- You must be ready by eight o'clock.

تمہیں آٹھ بجے تک ضرور تیار ہونا چاہئے۔

• Must you go so soon?

کیا تمہارا اتنی جلدی جانا ضروری ہے؟

• You need not go yet.

تمہیں ابھی جانے کی ضرورت نہیں۔

• The boy may be admitted.

لڑکے کو داخل کر لیا جائے۔

• Seeing the enemy, he ran away.

دشمن کو دیکھ کر وہ بھاگ گیا۔

• Realising his mistake, he apologised to me.

اپنی غلطی کا احساس کر کے ، اُس نے مجھ سے معافی مانگی۔

ہارون سلیم

نوا

اکیڈمی اسلام آباد